

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 47 (2000)
Heft: 1-2

Vorwort: Editorial
Autor: Münger, Hans Jürg

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 01.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Liebe Leserin, lieber Leser

Peter Hug, radikaler Armeegegener und notorischer Systemveränderer, lässt seine Stinkbombe effektivt mitten in der Adventszeit hochgehen: In einer Studie für den Generalstab bezeichnet



Hans Jürg Münger

der selbsternannte Experte für Zivilschutz diese Organisation als kostspielig, ineffizient und überflüssig. Die Feuerwehr könne und solle sämtliche Schadenfälle ab sofort alleine meistern. Hug scheint an einer zukunftsorientierten Lösung für den im Aufbau befindlichen

Bevölkerungsschutz nichts zu liegen, viel jedoch daran, eine wichtige Partnerorganisation der künftigen umfassenden zivilen Gesamtstruktur für Führung, Schutz, Rettung und Hilfe schlechtzumachen. Dies notabene ausgerechnet im Lawinen- und Hochwasserjahr 1999, in welchem der Zivilschutz für seinen tatkräftigen Langzeiteinsatz von der Bevölkerung viel Sympathie und Wertschätzung erfahren hat.

Doch – müsste der Zivilschutz Peter Hug für sein Elaborat nicht vielleicht sogar dankbar sein? Ohne es zu wollen, hat er nämlich die Reihen der Zivilschützer dicht geschlossen. «Aufbruch statt Agonie» lautet jetzt die allgemeine Devise.

Beim Projekt Bevölkerungsschutz macht der Zivilschutz wie bisher kooperativ mit. Auch zu unerlässlichen Strukturanpassungen ist er bereit. Was er sich aber definitiv nicht mehr gefallen lassen wird, sind unqualifizierte Angriffe aller Art. Von welcher Seite sie auch kommen mögen.

Chère lectrice, cher lecteur

Peter Hug, adversaire radical de l'armée et réformateur notoire de notre système, a fait éclater efficacement sa bombe puante en pleine période de l'Avent. Dans une étude pour l'état-major général, celui qui se prétend, en parlant de sa propre personne, expert de la protection civile, considère cette organisation comme trop coûteuse, inefficace et superflue. Selon lui, les sapeurs-pompiers pourraient arriver seuls à bout de tout événement dommageable. Hug ne semble pas attacher beaucoup d'importance à une solution axée sur l'avenir, visant une protection de la population et qui se trouve en plein essor. Au contraire, Hug se plaît à dénigrer une organisation partenaire importante dans le cadre de la future et vaste structure générale civile en matière de conduite, de protection, de sauvetage et de secours. Notons bien que Hug choisit justement 1999, l'année qui a souffert des avalanches et des inondations, l'année où la protection civile a gagné la sympathie et l'estime de la population, grâce à ses interventions efficaces et de longue haleine. La protection civile ne devrait-elle pas être pourtant reconnaissante envers Peter Hug et son chef-d'œuvre? Sans le vouloir, cet auteur a bel et bien resserré étroitement les rangs des membres de la protection civile, donnant naissance à une devise commune: «L'essor et non l'agonie». En ce qui concerne le projet Protection de la population, la protection civile coopère comme par le passé, tout en étant prête à accepter les adaptations structurelles inévitables. Ce que cette protection civile ne saura plus jamais accepter, ce sont les attaques incompétentes, quels que soient leur genre ou leur provenance.

Cara lettrice, caro lettore

Peter Hug, un avversario accanito dell'esercito e grande sovvertitore di sistemi, ha deciso di lanciare la sua fialetta maleodorante proprio nel bel mezzo del periodo prenatalizio. In uno studio per lo Stato maggiore generale egli, autonominatosi esperto di protezione civile, definisce questa organizzazione costosa, inefficiente e superflua. I pompieri sarebbero infatti in grado di risolvere da soli tutti gli eventi gravi.

Hug non sembra interessato a una soluzione valida per il futuro per la protezione della popolazione in corso di elaborazione, ma si propone piuttosto di denigrare un'importante organizzazione partner della futura struttura generale civile per la condotta, la protezione, il salvataggio e il soccorso. E questo proprio nel 1999, un anno sconvolto da gravi catastrofi come le valanghe e le alluvioni, che ha visto la protezione civile impegnata in prima fila in efficaci interventi accolti con simpatia e stima dalla popolazione.

Ma forse la protezione civile dovrebbe essere grata a Peter Hug per la sua opera perché, senza volerlo, ha fatto sì che le fila della protezione civile diventassero ancora più compatte all'insegna del motto «Una nuova partenza e non la fine».

La protezione civile continua a collaborare attivamente al progetto Protezione della popolazione ed è disposta anche ad adattamenti strutturali inevitabili, ma non ha intenzione di subire attacchi inqualificabili di ogni genere, da qualunque parte essi provengano.